



KALİTE
— Akademi Tercüme

Bağlaç Kullanımı

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Araştırmada toplanan veriler sonucunda; BH semptomlarının hastaların yaşamlarını etkilemesi ile hastaların semptom yönetimi yapma zorunluluğu ortaya çıkmakta ve hastalar olumlu veya olumsuz semptom yönetim stratejileri kullanmaktadırlar. Hastalar semptom yönetimi yaparken olumlu ya da olumlu sonuçlarla karşılaşmaktadırlar.

2) Editing hali

According to the data collected from the research, ~~an obligation emerges-it becomes necessary~~ for ~~the~~ patients to perform symptom management ~~as-since~~ ~~the~~ BD symptoms affects the patients' lives, and the patients use ~~either~~ positive or negative symptom management strategies, ~~leading to~~ ~~The patients encounter-either~~ positive or negative results during ~~the~~ symptom management.

Düzeltilme açıklaması:

«as» bağlacı bu cümlede bir anlam belirsizliğine yol açabileceğinden daha anlaşılır olan «since» bağlacı ile değiştirilmiştir.

3) Son düzenleme

According to the data collected from the research, it becomes necessary for patients to perform symptom management since BD symptoms affect the patients' lives, and the patients use either positive or negative symptom management strategies, leading to either positive or negative results during symptom management.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Bunlara ek olarak, anne sütünde bulunan antikorlar bebeklerin yaşamlarının ilk altı ayında hastalıklara karşı bağışıklık sağlamakta, beslenme bozukluklarının prevalansını azaltmakta, akut solunum yolu enfeksiyonları ve gıda kaynaklı enfeksiyonları önlemektedir (Leung & Sauve, 2005).

2) Editing hali

~~Additionally,~~ ~~t~~The antibodies in breast milk also provide immunity against diseases, ~~decrease the prevalence of~~reduce malnutritions, and prevent acute respiratory and foodborne infections in the first six months of ~~the~~ babies' lives (Leung & Sauve, 2005).

Düzeltilme açıklaması:

«Additionally» silinmiş ve bu anlam cümle içinde «also» kelimesi ile karşılanmıştır.

3) Son düzenleme

The antibodies in breast milk also provide immunity against diseases, reduce malnutrition and prevent acute respiratory and foodborne infections in the first six months of babies' lives (Leung & Sauve, 2005).

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Düşük benlik saygısı olan obez bireylerinde benzer şekilde sıklıkla onay gereksinimlerinin olduğu, düşüncelerinin kabulü konusunda endişe duydukları, eleştiriye duyarlılıklarının olduğu ve reddedilme korkusu yaşadıkları için kendilerini ifade etmekten kaçınabildikleri (11-15); anksiyete bozukluğu, depresyon gibi ruhsal sorunlar yaşadıkları (2, 4, 6, 13,15) belirtilmektedir.

2) Editing hali

Studies report that individuals with obesity and low self-esteem may avoid from expressing themselves (11-15) and suffer from psychological problems such as anxiety disorder and depression (2, 4, 6, 13,15) ~~since~~ because they frequently need approval, feel worried ~~whether or not~~ that their ideas will not be accepted and they will be rejected, and they are sensitive to criticism.

Düzeltilme açıklaması:

Editörlerin «çünkü» kelimesine karşılık olarak «since» sözcüğü yerine «because» sözcüğünü tercih ettikleri sık sık görülmektedir. Ayrıca bu örnekte «whether or not» ifadesi yerine «that» tercih edilmiş ve yapı gereği «not» eki yardımcı fiile eklenmiştir.

3) Son düzenleme

Studies report that individuals with obesity and low self-esteem may avoid from expressing themselves (11-15) and suffer from psychological problems such as anxiety disorder and depression (2, 4, 6, 13,15) because they frequently need approval, feel worried that their ideas will be not accepted and they will be rejected, and they are sensitive to criticism.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Sonuç: Araştırma okul sağlığı alanında çalışan hemşirelere ergenlerde sık karşılaşılan riskli sağlık davranışları ve etkileyen faktörlere yönelik veriler sağlanmasından dolayı ve özellikle ergenlere yönelik sağlık hizmetlerin planlanmasında yol göstermesi açısından önem taşımaktadır.

2) Editing hali

Results: ~~Because~~Since this study provides data for common risky behaviors in adolescents and factors that affect them, it has importance as a guide for nurses working in the area of school health, especially for planning health services for adolescents.

Düzeltilme açıklaması:

«Because» bağlacının cümle başında kullanımı tercih edilmemektedir. Bu nedenle cümle başında kullanımı uygun olan «since» bağlacı ile değiştirilmiştir.

3) Son düzenleme

Results: Since this study provides data for common risky behaviors in adolescents and factors that affect them, it has importance as a guide for nurses working in the area of school health, especially for planning health services for adolescents.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Aslında biz çok ayrıntıya yönlendiriliyoruz. Bu yüzden klinikte asıl bilmemiz gerekeni gözden kaçırıyoruz. (Focus group 2, Student 8)

2) Editing hali

Actually, we are mostly directed to details—; ~~Therefore~~therefore, we fail to notice something that we need to know basically. (Focus group 2, Student 8)

Düzeltilme açıklaması:

Kaynak cümleye göre iki ayrı cümle olarak çevirisi yapılan ifadeler, «therefore» bağlacının uygun noktalama işaretleri ile kullanımını sonucu tek bir cümle durumuna getirilmiş ve akıcılık sağlanmıştır.

3) Son düzenleme

Actually, we are mostly directed to details; therefore, we fail to notice something that we need to know basically. (Focus group 2, Student 8)